

36189

俄文報紙選讀

諸兆鈞 姚大为 劉璇 陸妙娛註釋



時代出版社

41-16

41414

5-1

129

941-16

5/41414

K.I

36189

俄 文 報 紙 選 讀

諸兆鈞 姚大爲 劉璣 陸妙娛註釋

時 代 出 版 社

一九五五年·北京

內 容 提 要

這是一本幫助讀者閱讀俄文報紙的俄華對照讀物，書中所選的十四篇通訊和文章都是在蘇聯[真理報]上發表過的。書中每篇都附有必要的詞彙和譯文，以供初學俄文的讀者參照。此外，爲了便利讀者學習，並着重地解釋了形動詞、副動詞和動名詞等的用法和特點，對於結構較複雜的句子並加以詞法和句法的分析。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業許可證出字第45號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

五十年代印刷廠印刷·北京第二裝訂生產合作社裝訂

1955年12月北京初版 1955年12月第一次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：2—8/32 字數：49千字

1—2,000冊 定價(8) 0.33元

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 錄

1. Предстоящий вывод из корей шести дивизий китайских народных добровольцев... 5
中國人民志願軍六個師將從朝鮮撤退
2. Прибытие в Индию премьер-министра бирмы 7
緬甸總理抵達印度
3. Прием у Цын-дэ-хуая 9
彭德懷部長招待會
4. Освобождение частями народно-освободительной армии Китая островов наньцзишань 11
中國人民解放軍解放南隴山列島
5. Антинародные действия группы Ху фына.. 14
胡風集團反人民罪行
6. Как был освобождён остров Ицзяншань... 17
解放一江山島
7. Агрессивные действия США против Китайской Народной Республики 22
美國對中華人民共和國的侵略行爲
8. Китайская общественность протестует против американского вмешательства во внутренние дела Китая 25
中國輿論界抗議美國干涉中國內政

9.	Речь депутата Н. С. Хрущева	30
	赫魯曉夫代表的發言	
10.	Япония не должна быть американской атомной базой.....	34
	日本不應成爲美國原子基地	
11.	Судьба Айра Хейса	37
	艾拉·赫斯的命運	
12.	Памяти Цюй цю-бо	41
	紀念瞿秋白	
13.	Новогодняя речь председателя президиума верховного совета СССР Тов. К. Е. Во- рошилова	47
	蘇聯最高蘇維埃主席團主席克·耶·伏羅希洛夫新 年祝詞	
14.	Голос шестисотмиллионного народа	53
	六億人民的呼聲	
15.	附錄.....	62
	I. 各國通訊社譯名.....	62
	II. 各國主要報紙譯名.....	63

1. ПРЕДСТОЯЩИЙ¹ ВЫВОД² ИЗ КОРЕИ ШЕСТИ ДИВИЗИЙ³ КИТАЙСКИХ НАРОДНЫХ ДОБРОВОЛЬЦЕВ⁴

ПЕКИН, 25 марта. (ТАСС). Корреспондент⁵ агентства Синьхуа передаёт из Пхеньяна:

Представитель⁶ штаба⁷ китайских народных добровольцев сообщил⁸ сегодня, что в марте и апреле из Кореи будут выведены⁹ 6 дивизий¹⁰ китайских народных добровольцев.

Представитель заявил¹¹ также,¹² что командующий¹³ китайскими народными добровольцами генерал¹⁴ Ян Дэ-чжи возвратился в Китай. В настоящее время¹⁵ китайскими народными добровольцами командует¹⁶ генерал Ян Юн.

(Из газеты «Правда» 26 марта 1955 года)

1. 中國人民志願軍六個師將從朝鮮撤返

北京三月二十五日 (塔斯社) 新華社通訊員從平壤報導:

中國人民志願軍總部發言人本日宣佈: 中國人民志願軍的六個師將於三、四兩月從朝鮮撤出。

發言人同時宣佈: 中國人民志願軍司令員楊得志將軍業已返國。楊勇將軍現任中國人民志願軍司令員。

(摘自 1955 年 3 月 26 日 [真理報])

註 釋

1. предстоящий (快要來臨的、行將到來的) 是原形動詞 *предстоять* 的現在時主動形動詞。2. вывод (撤出、推論)。3. дивизий (軍隊的師) 是 *дивизия* 的複數第二格。4. добровольцев (志願軍) 是 *доброволец* 的複數第二格。5. Корреспондент агентства Синьхуа (新華社通訊員), 本句中的主語。6. представитель (代表、代表人物、發言人), 主語。7. штаба 是 штаб (司令部、參謀部) 的非一致關係定語。8. сообщила (聲明、通知、報導) 是 *сообщить* 的過去時陽性。9. будут выведены (將撤出) 是 что 引出的補語副句中表語性的合成謂語。10. шесть дивизий (六個師), 補語副句的主語。11. заявил (宣稱、聲明) 是 *заявить* 的過去時陽性。12. также (同時、同樣), 副詞。13. командующий китайскими народными добровольцами (中國人民志願軍司令員), *командующий* 是 *командовать* 的現在時主動形動詞, 作名詞用, 跟第五格名詞。14. генерал Ян Дэ-чжи (楊得志將軍), *командующий* 的同位語。15. в настоящее время (現在)。16. командует 的原形是 *командовать* (指揮、統率), 要求第五格補語。

2. ПРИВЫТИЕ¹ В ИНДИЮ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА² БИРМЫ³

ДЕЛИ, 25 марта. (ТАСС). Как сообщило агентство Пресс Траст оф Индия,⁴ сегодня в Калькутту⁵ прибыл премьер-министр Бирмы У Ну, который⁶ направляется в Дели. На аэродроме У Ну заявил представителям печати,⁷ что он совершенно⁸ спокоен⁹ за безопасность границы Бирмы с Китаем. У Ну сказал, что заявление Чжоу Эн-лая во время поездки¹⁰ У Ну в Китай является¹¹ достаточной¹² гарантией¹¹ безопасности Бирмы.

ЛОНДОН,¹³ 25 марта. (ТАСС). По сообщению агентства Рейтер,¹⁴ сегодня в Дели прибыл премьер-министр Бирмы У Ну. В аэропорту его встречал премьер-министр Индии Неру.

(Из газеты «Правда» 26 марта 1955 года)

2. 緬甸總理抵達印度

新德里三月二十五日(塔斯社)印度通訊員報導：前往新德里的緬甸總理吳努本日抵達加爾各答。吳努在機場對報界說：他對中緬邊境的安全完全放心。吳努說：在其訪問中國期間，周恩來的聲明，是緬甸安全的足夠保證。

倫敦三月二十五日(塔斯社)路透社消息：緬甸總理吳努是日到達新德里，印度總理尼赫魯親在機場迎接。

(摘自 1955 年 3 月 26 日《真理報》)

註 釋

1. прибы́тие (抵達)。 2. пре́мьер-ми́нистр (陽) 總理, 首相。
3. Бя́рма (陰) 緬甸。 4. аге́нтство Пресс Траст оф Индия 印度通訊社。 5. Кальку́тту 是 Кальку́тта (加爾各答) 的第四格。
6. кото́рый 引出的是定語副句, 說明主句中的主語 пре́мьер-ми́нистр。 7. печа́ти (報章, 刊物) 是陰性名詞 печа́ть 的單數第二格, 定斷 предста́вителям。 8. со́верше́нно (完全, 根本), 副詞。
9. споко́ен за безопа́сность (爲安全而放心), споко́ен 是形容詞 споко́йный 的短尾陽性。 10. во вре́мя по́ездки У Ну в Ки́тай (在吳努到中國旅行的時候)。 по́ездка (旅行, 遊覽), 這裏譯作「訪問」, 係屬意譯。 11. явля́ется га́рантней (是保證), 補語副句中的表語性合成謂語。 12. доста́точной (充分的, 足夠的) 是形容詞 доста́точный 的陰性單數第五格。 13. Ло́ндон (倫敦)。 14. Аге́нтство Рёйтер (路透社)。

3. ПРИЁМ У ПЫН ДЭ-ХУАЯ

ПОРТ-АРТУР¹. 26 февраля. (Спец. корр.² ТАСС). Сегодня министр обороны³ Китайской Народной Республики, глава⁴ Правительственной делегации КНР Пын Дэ-хуай, прибывший⁵ в район Порт-Артура — Дальнего для посещения⁶ частей Советской Армии, устроил⁷ прощальный приём.⁸

На приёме присутствовали⁹ члены Правительственной делегации КНР, представители командования¹⁰ советских войск, мэр¹¹ города Дальнего Сун Ли, заместитель¹² секретаря Дальненского горкома¹³ Коммунистической партии Китая Ху Цзун-хай, председатель отделения¹⁴ Общества китайско-советской дружбы¹⁵ района Порт-Артур — Дальний Цзяо Цзунань-цзюэ, представители советских учреждений¹⁶ и общественности¹⁷ Порт-Артура — Дальнего.

Члены Правительственной делегации КНР и представители советского командования обменялись¹⁸ приветственными речами.¹⁹

Приём прошёл²⁰ в сердечной и дружественной обстановке. Для участников²¹ приёма был показан²² китайский художественный фильм²³ «Разведчики за рекой». ²⁴

(Из газеты «Правда» 27 февраля 1955 года)

3. 彭德懷部長招待會

旅順二月二十六日 (塔斯社特約通訊員): 到達旅大地區慰問蘇軍的中華人民共和國政府代表團團長、中華人民共和國國防部部長彭德懷本日舉行臨別招待會。

出席招待會的有: 中華人民共和國政府代表團全體團員, 蘇軍將領代表, 旅大市市長宋黎, 中國共產黨旅大市委副書

記胡忠海，旅大市中蘇友好協會會長喬傳旺，蘇聯駐旅大機關代表和社會團體代表等多人。

中華人民共和國政府代表團團員和蘇軍將領代表在會上互致祝詞。

招待會在親密友愛氣氛中進行，並為出席者們放映了中國影片「渡江偵察記」。

(摘自 1955 年 2 月 27 日「真理報」)

註 釋

1. Порт-Артур (旅順口)。2. Спец. Корр. (特約通訊員) 是 специальный корреспондент 的縮寫。3. министр обороны (國防部長) 是本句的主語。4. глава Правительственной делегации (政府代表團團長) 是 министр обороны 的同位語。5. прибывшей (到達...的)，прибыть 的過去時主動形動詞，說明 делегации，故屬陰性第二格。6. для чествования (為了慰問、祝賀)，上述 прибывшей 的目的狀語。чествование 是由 чествовать 變來的動名詞，частей (部隊) 是它的第二格補語。7. устроил (舉行，設立)，動詞，是 устраивать 的完成體 устроить 的過去時陽性。8. прощальный приём (臨別招待會)。9. присутствовали (出席，參加)，присутствовать 的過去時複數，與接第六格名詞的前置詞 на 連用。10. представители командования (將領代表)。11. мэр города Дальнего (旅大市市長)。12. заместитель секретаря (副書記)。13. горком (市委員會)，городской комитет 的縮寫。14. председатель отделения (分會會長)。15. Общество китайско-советской дружбы (中蘇友好協會)。16. учреждений (機關)，учреждение 的複數第二格。17. общественности (社會團體，輿論界)，общественность 的第二格。18. обменялись чем (交換)，обменяться 的過去時複數。19. приветственными речами (祝賀詞)，因為 обменялись 要求第五格名詞作其補語。20. прошёл в сердечной и дружественной обстановке (在親密友愛的氣氛中進行)。21. участников (參加者) 是 участник 的複數第二格。22. показан (放映)，показать 的過去時被動形動詞短尾陽性。23. художественный фильм (藝術影片)。24. «Разведчики за рекой» 「渡江偵察記」，(片名)。

4. ОСВОБОЖДЕНИЕ ЧАСТЯМИ НАРОДНО-ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ АРМИИ КИТАЯ ОСТРОВОВ НАНЬЦИШАНЬ

ПЕКИН, 26 февраля. (ТАСС). Корреспондент² агентства Синьхуа³ передаёт из провинции Чжэцзян:⁴

Сегодня части Народно-освободительной армии Китая освободили острова Наньцишань — последний опорный⁵ пункт войск предателя Чан Кай-ши у Чжэцзянского побережья.

До этого⁶ части Народно-освободительной армии освободили острова Бэйлуншань,⁷ Бэйцзишань⁸ и Тайшань,⁹ расположенные¹⁰ соответственно к северо-западу, северо-востоку и юго-западу от островов Наньцишань, и, таким образом,¹¹ с трёх сторон¹² окружили чанкайшистские войска.¹³ Затем самолёты Народно-освободительной армии Китая атаковали¹⁴ окружённые¹⁵ чанкайшистские войска на главном острове¹⁶ Наньцишань. Это заставило¹⁷ войска Чан Кай-ши в панике¹⁸ бежать с этих островов.

Перед своим бегством¹⁹ гоминдановские бандитские войска²⁰ учинили²¹ грабёж²² населения островов и произвели варварские разрушения.²³ Под угрозой оружия²⁴ они вместе с собою угнали²⁵ с островов 2 тысячи жителей.

Наньцишань — это главный остров Наньцишаньского архипелага,²⁶ находящийся²⁷ примерно в 280 километрах к северу от Тайваня. Площадь

острова равна²⁸ 8 квадратным километрам. Его окружает более десятка островков.²⁹

Освобождение этой группы островов создало более благоприятные³⁰ условия³¹ для освобождения Тайваня и островов, расположенных³² вдоль побережья³³ провинции Фуцзянь.

(Из газеты «Правда» 27 февраля 1955 года)

4. 中國人民解放軍解放南麂山列島

北京塔斯社二月十六日電 新華社通訊員從浙江前綫報導：

中國人民解放軍部隊是日解放了南麂山島——蔣賊軍在浙江海面上最後一個據點。

在解放南麂山島以前，人民解放軍並解放了在南麂山列島西北的北龍山島，東北的北麂山島和西南的台山列島，因而從三面包圍了南麂山列島上的蔣賊軍。人民解放軍空軍機羣接着攻擊在南麂山主島上被包圍的蔣賊軍，迫使蔣賊軍狼狽棄島而逃。

蔣賊軍在逃跑前曾劫奪了島上居民的財物，進行殘暴的破壞，並以武力劫走島上的兩千多居民。

南麂山島是南麂山列島的主島，它南距台灣約二百八十里，島上面積約八平方公里，它的周圍有十多個小島嶼環繞着。

這個列島的解放，造成了解放台灣和福建沿海島嶼的更有利條件。

(摘自 1955 年 2 月 27 日 [真理報])

1. освобождение (解放) 是由動詞 *освободить* 變來的動名詞。這類動名詞的主體，都要求第五格，動名詞的客體，則根據：а. 原動詞要求四格補語者，動名詞要求二格補語；б. 原動詞要求 2, 3, 5, 6 格補語者，動名詞要求同一的補語；в. 原動詞要求與某些前置詞連用者，動名詞亦要求與該前置詞連用。частями (部隊) 是 *часть* 的複數第五格，在這裏是 *освобождение* 的主體，островов Наньцзиншань (南曉山列島) 則是 *освобождение* 的第二格補語，островов 是複數，故應譯作列島。2. корреспондент (通訊員)，主語。3. агентство Синьхуа (新華社)。4. провинции Чжэцзян (浙江省)，провинции 的第一格是 провинция。5. опорный пункт (據點)。6. до этого (在這件事以前)。7. Бэйлушань (北龍山)。8. Бэйцзиншань (北曉山)。9. Тайшань (台山)。10. расположенные (置於...的，位於...的)，расположить 的過去時被動形動詞，說明上面的 острова。11. таким образом (因而)，插入語，用以表示這個並列複合句的前後文聯系。12. с трёх сторон (從三方面)。13. окружил чанкайнистские войска (包圍了蔣賊軍)。14. атаковали (攻擊)，атаковать 的過去時複數。15. окружённые (被包圍的)，окружить 的過去時被動形動詞複數，作 войска 的定語。16. на главном острове (在主島上)。17. заставило (迫使，強迫)，заставить 的過去時中性。18. паника (慌張，驚惶)，в панике бежать 狼狽逃竄。19. перед бегством (在逃亡以前)。20. гоминдановские бандитские войска (國民黨匪軍)，主語。21. учинили (幹出，犯了)，原形動詞 учинить 的過去時複數。22. грабёж (搶劫，掠奪)，由動詞 грабить 變來，населения (居民) 是它的二格補語。23. варварские разрушения (殘暴的破壞)，動詞 произвели 的直接補語。24. под угрозой оружия (在武器威脅下)。25. угнали (搶去，偷去)，原形動詞 угнать 的過去時複數。26. архипелага (羣島) 是 архипелаг 的第二格。27. находящийся (位於...的)，說明 остров。28. равна (相等)，равный 的短尾陰性，8 квадратным километрам (八平方公里) 是 равна 的第三格補語。29. более десятка островков (十多個小島) 是本句的主語詞組。30. более благоприятные (更有利的)，形容詞複式比較級。31. условия (條件)，создало 的直接補語。32. расположенных... 說明 островов。33. вдоль (沿，順着)，вдоль побережья 沿岸。

5. АНТИНАРОДНЫЕ ДЕЙСТВИЯ ГРУППЫ ХУ ФЫНА

ПЕКИН, 25 мая. (ТАСС). Сегодня состоялось¹ совместное заседание президиумов² Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства³ и Союза китайских писателей.⁴

На заседании с докладом⁵ ~~антипартийных~~ и антинародных действиях группы Ху Фына выступил Го Мо-жо.

На заседании были оглашены⁶ письма от работников культуры и различных кругов населения⁷ с требованием⁸ исключить⁹ Ху Фына из рядов Союза китайских писателей и других организаций.

Выступившие¹⁰ на заседании представители культурных организаций Пекина указывали, что Ху Фын и его группа в течение длительного времени¹¹ занимались¹² антипартийной и антинародной заговорщицкой¹³ деятельностью, различными методами¹⁴ тормозили развитие литературы и искусства в Китае.

На заседании было единодушно принято¹⁵ решение¹⁶ о выводе Ху Фына из состава¹⁷ Союза китайских писателей, из состава правления союза и из редакционной коллегии¹⁸ журнала «Жэньминь-вэньсюэ». ¹⁹ Было решено также вывести Ху Фына из членов²⁰ Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства и внести²¹ через Постоянный комитет Всекитайского собрания народных

представителей на рассмотрение избирателей предложение о лишении²² Ху Фыня полномочий депутата Всекитайского собрания народных представителей.

(Из газеты «Правда» 26 мая 1955 года)

5. 胡風集團反人民罪行

北京五月二十五日（塔斯社）中國文學藝術界聯合會主席團、中國作家協會主席團本日舉行聯席擴大會議。

郭沫若在會上作了關於胡風集團反黨、反人民行為的報告。

會上宣讀了文藝工作者和各界人士要求把胡風從中國作家隊伍以及其他組織裏清除出去的來信。

會上發言的北京文藝界代表們指出，胡風及其集團長期從事反黨反人民的罪惡活動，並以各種方法阻礙中國文學藝術的發展。

會上一致通過決議：開除胡風的中國作家協會會籍，撤銷他所擔任的中國作家協會理事會理事、《人民文學》編輯委員及中國文聯全國委員會委員等職務；並通過全國人民代表大會常務委員會向選民建議撤銷胡風全國人民代表大會的代表資格。

（摘自 1955 年 5 月 26 日《真理報》）

註 釋

1. состоялось (舉行), 受主語 заседание (會議) 支配, 故用中性。
2. президентумов (主席團), президентум 的複數第二格。
3. Всекитайская ассоциация работников литературы и искусства (中國文學藝術界聯合會) 的第二格。
4. Съезд китайских

писателей (中國作家協會) 的第二格。 5. выступал с докладом о чём (做關於...的報告), выступил 是 выступить 的過去時。 6. оглашены (宣讀, 公布) 是原形動詞 огласить 的過去時被動形動詞短尾複數, 受主語 письма 的支配。 7. различные круги населения (各界人士) 的第二格。 8. с требованием ... (要求...的), 作定語用, 說明 письмо 所具有的特徵。 9. исключить кого из чего (把誰開除出...)。 10. выступившие представители (發言的代表們), выступившие 是原形動詞 выступить 的過去時主動形動詞, 在這裏用作定語。 11. в течение длительного времени (長期以來, 長時間內)。 12. занимались (從事) 要求五格補語, 原形動詞是 заниматься。 13. заговорщической (陰謀的, 謀叛的), заговорщический 的陰性第五格。 14. различными методами (以各種各樣方法), 說明 тормозить (阻礙)。 15. принято (通過了), принять 的過去時被動形動詞短尾, 受主語 решение 支配, 故用中性。 16. решение о выводе Ху Фына (關於開除胡風的決議), вывод 是由 выводить (驅逐) 變成的動名詞, Ху Фына 在此是二格補語。 17. состав (成員), 此字可按具體情形翻譯, 如: состав союза 可譯為協會會員, состав правления 可譯為理事會理事。 18. редакционная коллегия (編輯委員會)。 19. журнал "Жизньминьваньсю" ([人民文學]雜誌)。 20. член (委員, 成員)。 21. внести предложение о лишении ... (提出撤銷...的建議)。 22. лишение (剝奪, 喪失) 是由原形動詞 лишать (кого-что чего) 變成。